

Anecdota Oxoniensia

TEXTS, DOCUMENTS, AND EXTRACTS

CHIEFLY FROM

MANUSCRIPTS IN THE BODLEIAN

AND OTHER

OXFORD LIBRARIES

ARYAN SERIES. VOL. I—PART



BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN

EDITED BY

F MAX MULLER, M A



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

M DCCC LXXVI

[All rights reserved]

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
7 PATERNOSTER ROW

BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN

EDITED BY

F MAX MÜLLER, M A

FELLOW OF ALL SOULS COLLEGE OXFORD



Sa2 Bu
MUL

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

MDCCCLXXXI

[All rights reserved]

London
HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
" PATERNOSTER ROW



BUDDHIST TEXTS FROM JAPAN.

IN a paper which I read before the Royal Asiatic Society on the 16th of February, 1880, and which was published in the April number of the *Journal* of that Society, I explained how the thought that there might be Sanskrit texts still existing in Japan was suggested to me by a copy of a Chinese vocabulary, published in Japan, which the Rev. Dr Edkins received at Yokohama from the Rev Dr Nathan Brown in July, 1873, and which he kindly left with me during his last stay in England. This vocabulary gives the Sanskrit equivalents for the Chinese words, the Sanskrit words being first written in a peculiar Buddhist alphabet, and afterwards transliterated both with Chinese and Japanese letters. Such a publication gave me a conviction that an interest in Sanskrit must have been kept up in Japan from its first conversion to Buddhism about 600 A D to a comparatively recent date, for the book given to Dr Edkins at Yokohama did not strike me as very old, and I could not help hoping that, in spite of the great political convulsions through which Japan has passed during the twelve centuries that have elapsed since its conversion to Buddhism, some relics of Sanskrit or Pāli MSS might have escaped destruction, and be still preserved in some of the old monasteries and temples of that country.

When therefore during the course of the year 1879 two Buddhist priests, first, Mr Bunyiu Nanjio, and afterwards Mr Kasawara, who had been sent to England by the most influential and liberal minded sect, the *Shinshu*¹, arrived at Oxford to learn Sanskrit, I strongly urged them to make inquiries among their friends at home about the existence of Sanskrit MSS or printed texts, and in December (1879) Mr Bunyiu Nanjio brought me a book which a Japanese scholar, Mr Shuntar Ishikawa, had sent to me, containing a Sanskrit text, which he wished me to correct and send back

¹ Founded by Shinran, in the thirteenth century A D. Shinran was a disciple of Genku, who had established the doctrine of *Ziido* (Sukhāvati or the Pure Land) in Japan in A D 1174. In China this sect dates from the Liang dynasty (502-557 A D).

to him to Japan. The Sanskrit was written in the same old Buddhist alphabet as the vocabulary, in perpendicular not in horizontal lines and was accompanied by a Chinese translation and a Japanese transliteration. Although this Sanskrit text of the smaller Sukhāvati vyūha text was very corrupt I succeeded in restoring it to a certain extent, and published it with an English translation and notes in the *Journal of the Royal Asiatic Society* (April 1890)¹.

The publication of that Sanskrit text attracted the attention of Mr Wylie who wrote to me on the 3rd of March that he had brought a number of books from Japan some of which seemed to him to contain Sanskrit texts. When these books were sent to me for examination I found that most of them contained specimens of Sanskrit alphabets only scraps of facsimiles in different varieties of the old Buddhist alphabet unmeaning Tantras and Dhāraṇīs, but in addition to these I found at least two continuous texts the *Vṛgāḥśādikā* and the *Prigāhṛdaya sūtra*.

There was also among them a second Chinese Sanskrit Japanese vocabulary called the *Thousand Sanskrit and Chinese Words*,² a well known work which however became of great interest to me because it contained some curious information on fragments of ancient Sanskrit MSS preserved in Japan. The vocabulary in question was arranged by I tsing who left China for India in 671, about twenty seven years after Hiouen tsang's return from India to China. In the Japanese edition of that vocabulary it was stated that the text had been brought from China to Japan by Zikaku a Japanese priest who went to China in 838 and returned to Japan in 847. In 884 another Japanese priest Riōju copied the vocabulary from a text belonging to the priest Yūiku. The edition brought from Japan by Mr Wylie³ had been published there in 1773 but an earlier edition by a priest called Zakumio dates from the year 1727.

In the preface of Zakumio's edition the following curious passage occurs. This vocabulary is generally called *One Thousand Sanskrit and Chinese Words*. And it is stated in Annens work that it was

¹ See *Cat. Bodl. Japan.*, No. 47. The preface is written in Chinese and dated 1773 by the Japanese editor Ziomō.

² See *Cat. Bodl. Japan.*, No. 6.

first brought from China by Zikaku. I have corrected several mistakes in this vocabulary, after comparing many copies, yet the present edition is not free from blunders. I hope the readers will correct them, if they have better copies.

'In the monastery of Hôriuzi, in Yamato, there are preserved the *Pragñā-pāramita-hṛdaya-sūtra* and *Sonshio-dhāraṇī*, written on two palm-leaves, handed down from Central India, and at the end of these, the fourteen sounds of Siddham (alphabet) are written. In the present edition of the vocabulary the alphabet is in imitation of that of the palm-leaves, except such forms of letters as cannot be distinguished from those prevalent among the scribes of the present day.'

'Of the letters on the palm leaves, the second of the dentals [i e. the palatals] and the second of the labials, viz. 𑖦 [𑖦] and 𑖧 [𑖧], are rejected (in this edition), because these (being unusual in style) are difficult to distinguish. But those forms, viz. the second of the linguals, 𑖨 [𑖨], and the second and the fourth of the gutturals [i e. dentals] 𑖩 [𑖩], 𑖪 [𑖪], and the vowels, 𑖫 [i], 𑖬 [e], and 𑖭 for 𑖮 [r], are used (in the edition) in spite of their strange characters, because there is no fear of confusion (in employing them), etc.

Here then was conclusive evidence that, so late as 1727, palm leaves, containing the text of Sanskrit Sūtras, were still preserved in the monastery of Hôriuzi. That monastery is one of eleven famous monasteries founded by prince Umayado, who died A D 621. It stands in the town of Tatsuta, in the province Yamato, near Kioto, the ancient or western capital of Japan.

The wish which I expressed that somebody acquainted with Buddhist literature should visit that monastery and send me copies of these ancient palm leaves was fulfilled more readily than I had any right to expect.

On the 2nd of August (1880) Mr Bunyū Nanjō wrote to me that he had received a letter from Japan, dated the 23rd of May, written by Mr Shigefuyu Kurihara in Kioto, who says that he, in company with two young Buddhist priests, Kuken Kanematsu and Yūkei Ōta, were commissioned by their monastery, the Eastern Hongwanji in Kioto, to visit several places in search of Sanskrit MSS. He first went to a monastery called Kōkuzi in the province of Kawaḥi, but the head-priest, Kaishin Kurehito, being absent, he was not allowed to see the Sanskrit

MSS. This monastery belongs to the Shingon or the Tantra sect, and it is famous as the former abode of Hōgo, who published the edition of the small Sukhāvati vyūha in A D 1794. The teacher of Hōgo was Ziun (so Mr Bunyiu Nanjio was informed by the head priest of Kōkoku), and he seems to have been an active collector of ancient Sanskrit texts. But in a letter published by Kaishin Kurehito, in a Japanese newspaper, called *Mei kō shin shi* i.e. 'New Record for illustrating the teaching of Buddha' dated April 1880, he states that Ziun the teacher of Hōgo, could collect three Sanskrit texts only during his lifetime, viz (1) the small Sukhāvati vyūha (2) the *Pragī āpāramitā hrīdaya sūtra*, and (3) the *Bhadraṇi pramādhāna*. A fourth text, the *Vagratkṛdīkā pragī āpāramitā sūtra* was discovered after his death by one of his disciples, Kōdō.

Afterwards on the 28th of April, 1880 Mr Shigefuyu Kunihara and his friends went to the monastery of Hōnū, a monastery which formerly was independent the priests studying the principles of the four Chinese Buddhist sects viz Hossō Sannon Shingon and Ritsu but which at present belongs exclusively to the Shingon sect. Here they were told by the head priest, Gōfio Kibaya that the priests had lately sent their valuables and among them those very palm leaves mentioned as still preserved there in 1727 to the Imperial Court.

They gathered, however, the following information from a book, entitled *Ikaruga kō-en ben ran*, i.e. 'Memorandum on the ancient affairs concerning a place called Ikaruga (where prince Umayado lived about A D 600) compiled by a priest of the name of Kakuen —' Among the treasures of the monastery were formerly to be found—

'1 Nid, i.e. a cymbal used in Buddhist temples

'2 Mideu gyo, i.e. a water vessel

'3 Shaku gyo, i.e. a staff, the top of which is furnished with metal rings, as carried by Buddhist priests

'4 Kesa i.e. Kashāya a scarf worn by Buddhist priests across the shoulder which is said to have belonged to Bodhidharma (A D 520)'

'5 Hachi, i.e. a bowl which is said to have belonged to Bodhidharma

'6 Palm leaves which contain the *Son shio-dhāraṇī* and the *Pragā (pāramitā) hrīdaya sūtra*

'These things are said to have been in the possession of some Chinese

priests named Hwui sz' (Yeshi) and Nien shan (Nenzen), and four others successively, who lived in a monastery on the mountain called Nan-yo (Nangaku) in the province of Häng (Kô) in China¹ In the thirty seventh year of the age of Prince Umayado (who after his death was called Shistoku, i e wise and virtuous), i e in 609 A D, a retainer of the Mikado Suiko, Ono Imoko by name (he was twice sent to China as ambassador, in 607 and 608 A D), brought these things to Japan from the country of the Great Zui (i e China under the Sui dynasty, 589-618 A D)'

In a later letter, dated August last, and received on the 7th of October, written by the two companions of Mr Shigefuyu Kurihara, Kanematsu and Ôta, we were informed that the palm-leaves had not been actually sent to the Imperial Court, but kept in Nara, a town close to the monastery of Hôrius, where an Exhibition of ancient works of art was then taking place But instead of being in the Exhibition, it turned out that these palm leaves were kept in the Imperial treasure-house, called Shôzôin, close to the Exhibition, and could not be seen without an order from the Home Department That order arrived, however, in the beginning of June, and on the fourth of that month the two young priests saw the long sought for palm-leaves They were kept in a box covered with a net of strings, and difficult to see The two palm-leaves were written on one side only, and the letters were very small and sometimes illegible With the help of a copy, however, of these palm leaves made about the middle of the seventeenth century, by a priest called Ziogon (who had added to his copy a transliteration and a literal translation in Chinese), they were able to read the original, and to make a new copy of it" Each leaf contained seven lines, and the

¹ Häng shan, 'the Häng mountain, is generally called Nan yo, 'the southern high mountain It is 'the southern of the five mountains, which lies in Häng k'eu fu, "the prefecture or subdivision Hang k'eu, on the west side of the river Siang in Hunan a modern province in China, it is about 3000 feet high, and appears to be part of an ancient mountain range, whose summits only are visible at present, and formed the northern rim of a basin, in which coal measures and soft red sandstone predominate' Wells Williams Chinese Dict, p 169

² A copy of Ziogon's copy, collated with the original, was sent It begins with the Pragnâ pâramitâ hrîdaya sūtra, Om namaḥ sarvagñāya, āryāvalokiteśvara bodhisattvo etc Then follows the Son shio dhāraṇi, Namas tra lokyaprativisishāya buddhāya See Cat Bodl Japan, No 37, No 45 b, No 46 a, No 61, No 62, No 63

alphabet was the same as that found on a palm leaf in the monastery Kairiwo 1 (Sagaranâgarâgavihâra)

In the same letter Kuken Kanematsu and Yûkei Ôta, giving an account of their further researches for Sanskrit texts described first of all a palm leaf (six lines on each side) belonging to the monastery of Kairiwo 1 at Nara which having been sent to the Exhibition at Nara was shown to them during their visit in April. Many passages they say were worm eaten and the writing small and frequently illegible¹

Secondly they sent a copy of another palm leaf (four lines on each side) which they saw in April in the city of Ôsaka. It had been sent to an exhibition from the monastery Aigen 1 (monastery of the eye of wisdom) in the city of Ôsaka. This palm leaf is said to have been brought to Japan by a Japanese priest Yenkin (better known by his posthumous title Kishio Daishi) who went to China in 853 A.D. and stayed there till 858²

Thirdly, they sent a copy of a palm leaf kept in a monastery called Honsen 1 in the city of Ôsaka and which they had copied in June. They say that a similar palm leaf is found in a monastery called Saiho 1 at Fushimi near Kioto the monastery to which one of them Kanematsu belonged and that others may be found in different monasteries in Japan though no one knows what the alphabet and the language of these palm leaves are. While the Sanskrit MSS. are not exactly palm leaves but rather strips of wood written on with black ink and a writing brush or Chinese pencil these MSS. in the unknown alphabet are written on the leaves of a tree.

The transcript sent of this MS. turned out to be a Pâli text written in kambôga letters and contained as Dr Oldenberg informed me a short fragment of the famous Vessantara Sutta.

At the same time these two young priests sent us in the name of their monastery, carefully executed copies of two other texts —

1³ A short Dhâra 1 called Son shuo-shio shin 1 i.e. Honourable excellent small mind-dhâra 1. It was copied from the original a dark blue paper with silver paint and is in the handwriting of a famous Chinese priest named Kanshin who came to Japan in A.D. 753 and

¹ Cat. Bodl. Japan, No 51 No 59

² See Cat. Bodl. Japan No 52

³ Cat. Bodl. Japan No 63 c, d

became the founder of an old sect, called Ritsushū, i.e. the Vinaya sect. The original is in the possession of the monastery Tō-shūdōin, which was founded by Kanshū, at Nara, in Yamato. They sent a copy of the Dhāraṇī only, but the MS contains besides five Tantras, which had already been published.

2 A copy of a copy, preserved at a large monastery, generally called Hasedera, of the Shingon sect at Hase in Yamato, containing a larger text of *Pragñā pāramitā-hṛdaya-sūtra*. That copy contains a Chinese translation and transliteration by an Indian priest, called *Pragñā* of the Tang dynasty. The original is believed to have been brought from China by a Japanese priest, Yeun, a disciple of Kūkai (died A.D. 835) the founder of the Shingon sect in Japan, and preserved among the treasures in a monastery called *Shōkūin* on the mountain Kōyū, in the province of Kii. Copied 9th of July, 1880¹

While I was engaged in reading and correcting these copies, I received two parcels of copies and facsimiles of ancient Sanskrit MSS preserved in Japan sent to me by Mr Satow, the learned Secretary of the English Legation at Yedo, through Mr Basil Hall Chamberlain, of the Royal Naval College at Yedo then on leave of absence in England. These two eminent Japanese scholars had seen my letters in the *Times* and *Athenaeum* and had used their influence to procure for me information on any Sanskrit or Pāli MSS that might have escaped destruction in Japan.

Mr Satow wrote from Yedo on October 21, 1880 —

Upon reading the account of your paper 'On the Discovery of Sanskrit Texts in Japan,' I at once addressed myself to the Abbot of Hōriuzi, whose acquaintance I had made some time previously and received the same answer which as I learn from your letter of August 2 has already been forwarded to you by the friend of your pupil Mr B Nanjō viz that the MSS had been forwarded to the Mikado and were deposited in the Imperial store-house.

'I at once sought an interview with H. E. Iwakura Tomomi (who, eight years ago, visited England as Chief Ambassador of the Mikado) and obtained from him a promise that not only the Hōriuzi MSS, but also any other that might exist in Japan should be copied for transmission to you, and this promise he has already partly fulfilled.'

¹ See Cat. Bodl. Japan. No. 63 d.

2¹ The 'Praise of the Works and Vows of Samantabhadra' Of this I had seen already a printed copy, sent to me from Japan, and a MS from the Royal Asiatic Society

3² A copy of ■ palm-leaf preserved at Kōkai This is published in Akshara-gio

4³ Copy of ■ palm-leaf belonging to the monastery of Zuisenji at the village of Kioshi in the province of Yamashiro

5 The five volumes, called Akshara-gio⁴, four of smaller, one volume of larger size, containing, besides copies of MSS already mentioned, one copy of a new MS, viz ■ palm-leaf belonging to the monastery of Tō-Shōdaiji near Nara, in Yamato

We have, therefore, the following documents now accessible to us, all, with one exception, brought to light in Japan during the last few years —

1 The Vocabulary, given by Dr Brown to Dr Edkins, and lent by Dr Edkins to me. See p 1 Selected Essays, vol II p 338 It was published in Japan in A D 1732 A second copy of this work (A D 1732) exists in Mr Wylie's collection, Cat Bodl Japan, No 6 We learn from the preface that it was compiled by a Shaman of the monastery of Kwan ting in China who came from the country of Kwei tsi (Kharakhar⁵) an ancient kingdom and city of Eastern Turkestan, N of the Bosteng lake, at the foot of the Tien shan His priestly name was Liyen (Reigon, in Japanese) and he is supposed to have lived between A D 713 and 847 His official titles were Hon gio-tai toku, 'the great virtuous one (Bhadanta) who translates the Sūtras' and Kan rin-tai shio, 1 ■ 'waiting in Han-lin (Kan-rin, in Japanese) to be called' This Han lin

¹ Cat Bodl Japan, No 36

² Cat Bodl Japan, No 57

³ Cat Bodl Japan, No 58

⁴ See Cat Bodl Japan, No 46

⁵ Dr Edkins remarks that kwei tsi continued to send tribute to China down to A D 1072 The town is said to be identical in site with the modern city Ku ke king (lat 41, 37 long 82, 55, see Porter Smith's Geographical Vocabulary) The king of kwei tsi, named kal pushpi, was invested by the Emperor of China Kaou tsung, with the title of kwei tsi wang Dr Edkins adds that the capital of China being mentioned as Kumudana in the 39th leaf the book must be regarded as belonging to the Tang dynasty, A D 618 to 907 Kumudana, here written in Sanskrit and Japanese characters under King sze, 'metropolis,' was only used, so far as we know, in the time of the Arabian travellers for the Chinese capital.

was a kind of College founded in A D 713, under the Tang dynasty, a resort for Buddhist priests, Taoist doctors, diviners, etc., ready to be summoned to do service under government, and set apart for literary scholars under the Ming dynasty, 1367 A D

2 'The Thousand Sanskrit and Chinese Words,' published in Kioto, 1773 This glossary was compiled by I tsing in A D 671, brought to Japan by Zihaku (ninth century) and edited there by Zakumio, in 1727 See Cat Bodl Japan, No 6 It mentions the palm-leaves in the monastery of Hôriuzi See Selected Essays vol II p 368

3 Sukhâvati vyûha mahâyana sûtra, edited by Zionno, 1773, edited by M M, *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1880 See Cat Bodl Japan No 47 There exists in Japan another edition of the text with three Chinese translations published by Hôgo, also a grammatical analysis of the text in four volumes

4 Vagratkhedika pragñapâramitâ, MS copied at Kôkuzi by Kanematsu, September 1880, text, Chinese transliteration and three Chinese translations, see Cat Bodl Japan, No 54 Another copy of Sanskrit text only, made by Kaishin Kurehito at Kôkuzi, see Cat Bodl Japan, No 55 For a Chinese translation see Cat Bodl Japan, No 1

5 Samantabhadrañistotra MS copied at Nyogwanzi by Kaigon Fugimura July 1880, and sent by Mr Satow, see Cat Bodl Japan, No 56

6 Pragñâ pâramita hrzdaya sûtra, in a longer and a shorter form, generally followed by the Ushisha dharani The text is found in the following copies, Cat Bodl Japan, Nos 45b 46a 61, 62, 63, see also No 37

These are all the complete texts which have hitherto been discovered in Japan Besides these, a number of fragments, mostly written on single palm leaves or sheets of wood or paper, have been found in the ancient monasteries while some have lately been transferred to the Imperial Government They are curious on account of their age which in some cases seems well attested, they are in fact the oldest Sanskrit MSS now in existence but they are too fragmentary and too much injured to yield as yet any valuable results I have tried to arrange them according to the monasteries in which they were found —

1 Hôriuzi, province of Yamato, head priest Giôkio Kibaya Pragñâ-

·pāramitā hṛdaya sūtra, and Ushuṣha dhāraṇī, now transferred to the Imperial Government They existed at Hōriuzi in 1727, when they were seen by Zakumio, were copied by Ziogon in the seventeenth century, brought to Japan in 609 A D, may have belonged to Bodhi dharma (A D 520), and were attributed to Kāryapa See Cat Bodl Japan, Nos 45b, 46a 61, 62, 63

2 Kairiuvōzi at Nara, province Yamato palm leaf See Cat Bodl Japan, Nos 51, 59

3 Kigenzi at Ōsaka, province Settsu palm-leaf, brought from China in 858 by Kishio Daishi See Cat Bodl Japan No 52

4 Raikōzi at Sakamoto near Kioto, province of Ōmi palm leaves containing a Dhāraṇī (attributed to Ananda), given to Kishio Daishi, when in China, by Pragātara of Nālanda See Cat Bodl Japan, No 45

5 Honsenzi in Ōsaka palm leaf, containing fragment of Pāli Vesantara-sutta in Kambōga letters See Cat Bodl Japan No 53

6 Saihozi at Fushimi near Kioto palm leaf like the preceding one, see Cat Bodl Japan, No 53

7 Tō shiodaizi at Nara province Yamato dark blue paper with silver writing containing a Dhāraṇī written by Kanshin who came to Japan A D 753, and founded the monastery, copied by Kanematsu and Ōta Some Mantras or Tantras contained in the same MS have not yet been copied See Cat Bodl Japan, Nos 63c 46d

8 Hasedera at Hase, province Yamato Pragnā pāramitā-hṛdaya-sūtra (larger text) A copy of the original which was brought from China to Japan in the ninth century, by Yeun, a disciple of Kukai (died 835) See Cat Bodl Japan, No 63d and Mr Wylie's book printed in China

9 Shidōkin, province Ku the Pragnā pāramitā hṛdaya-sūtra, the original, of which the above was copied

10 Mūdera (also called Onzi) near the Biwa lake province of Ōmi writing of Pragātara brought to Japan by his disciple Kishio Daishi, 858 A D containing short Mantras See Cat Bodl Japan, Nos 45c, 46e

11 Onzi, see Mūdera

12 Ki-on-in, in Kioto palm-leaf, containing Pāli texts See Cat Bodl Japan No 60 (also No 53)

13 Kōkizō province of Kawači palm leaf, copied by Kaishin Kurehito, head of the monastery See Cat Bodl Japan No 57, also in Akshara-gio, Cat Bodl Japan No 46b Hōgo who published the smaller Sukhāvati vyūha A D 1794 lived at Kōkizō and was the pupil of Ziun, see p 4, l 4

14 Nyōgwanzō Samantabhadra-kānistotra copied by Kaigon Tugimura of Nyōgwanzō See Cat Bodl Japan No 56

15 Zuisenzō at Kōtoshi, province Yamashiro palm leaf See Cat Bodl Japan, No 58

16 Shōriōzō at Saga near Kioto palm leaf See Cat Bodl Japan, No 46c

17 Sairanzō, province of Ise See Cat Bodl Japan, No 46

18 Hongwanzō Eastern in Kioto monastery of Mr Bunyū Nanjō, Kasawara Kuken Kanematsu and Yūkei Ōta

I.

VAGRAKKHEDIKÂ,

THE DIAMOND-CUTTER

VAGRAKKHEDIKĀ

THE first Sanskrit text which I have endeavoured to restore from MSS lately discovered in Japan is the *Vagrakkhedikā* or Diamond cutter long known to us from translations as one of the most famous metaphysical treatises of the Mahāyāna Buddhists. The most important translations are the Chinese the Tibetan and Mongolian.

The Mongolian is mentioned by Burnouf in his *Introduction à l'histoire du Bouddhisme* as having been presented by the Baron Schilling de Canstadt to the Institut de France in 1837.

The Tibetan translation was published with a German translation by I. J. Schmidt in the *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de Saint Pétersbourg* VI^{me} Série Tome Quatrième 2^{me} livraison 1837 under the title *Über das Mahāyāna und Pradschnā Pāramitā der Buddhen*.

Of the Chinese translations I am able to give the following account chiefly supplied to me by Mr. Bunyiu Nanjo —

There is (1) a Chinese translation of the *Vagrakkhedikā prajñāpāramitā sūtra* called *Kin kang pan so po lo mi king* by Kumāragiva¹, of the latter Tshin dynasty (384–417 A.D.) with an Imperial preface by the Emperor K'ang tsu of the Ming dynasty dated A.D. 1411. Under the same dynasty a commentary on Kumāragiva's translation was composed by two Buddhist priests.

(2) A second translation is the work of Bodhiruci of the Northern Wei dynasty (386–534 A.D.). He was the teacher of Donran the third patriarch of the Sinshu sect.

(3) A third is ascribed to Paramārtha A.D. 562.

(4) A fourth which is so literal and mot à mot as to be unintelligible to a Chinese without the Sanskrit text was composed by Dharmagupta (589–618 A.D.).

¹ See Cat. Bodl. Japan No. 1.

There are two more translations, the one (5) written by the famous, Hiouen tsiang, the other (6) by the hardly less famous I tsiang, both living during the Tang dynasty (618-907 A D). The translation of Hiouen tsiang forms part also of his translation of the whole of the Mahāprajñāpāramitā-sūtra, constituting its ninth part¹, so that possibly it may have belonged originally to that great collection.

But although the large number of translations testify to the high estimation in which this work was held, and prove that it had become famous, if not canonical, at least in the fourth century of our era, no MS. of the original Sanskrit text had, as yet, been met with among the large collections of Buddhist works which we owe to Mr Hodgson and others. It was known from some remarks of Burnouf's (Lotus, p 338) that he was in possession, not only of the Tibetan translation, but also of the Sanskrit original of the *Vāgrakṣhedikā*, but after his death nothing more was heard of this.

By a most unexpected and fortunate concurrence of circumstances we have now come into possession of three more or less independent classes of Sanskrit MSS. containing the text of the *Vāgrakṣhedikā*, one coming from Japan, the other from China, the third from Tibet.

I. The manuscripts and printed texts of the *Vāgrakṣhedikā*, lately sent from Japan, have been described in Mr Bunyiu Nanjio's Catalogue, Nos 54 and 55. The first, which I received the 15th of February, 1881, was a copy made by Kanematsu, who had been sent for that purpose by the monastery of the Eastern Hongwanji to the monastery of Kōhōji, which possesses the large collection called Bon gaku-shin rō, i.e. 'a ferry-boat for the study of Sanskrit,' of which the *Vāgrakṣhedikā* forms the 320th fasciculus. This collection was made by Zūn, the former president of the monastery, and by his disciples, Hōgo Kido or Hōzu, and others during the last century. The copy contains the Sanskrit text, a Chinese transliteration, a Chinese literal version and the two translations by Kumārajīva (about 401) and Dharmagupta (about 605).

The second copy was sent to me by Mr Satō, and was made at the same monastery of Kōhōji, probably by Kaishin Kurehito. It contains the Sanskrit text only.

As these two copies are taken from the same original, probably the

¹ See Catalogue of Tripitaka by Bunyiu Nanjio, Nos 10-15.

• one which was first discovered in Japan by Kido after the death of his teacher Ziun they represent one authority only, though the one sometimes helps to make the other more legible

II The text that has come to us from Tibet is one of the block-printed books presented I believe by Baron Schilling de Canstadt to the Imperial Academy of Sciences at St Petersburg I have to return my sincere thanks to the Imperial Academy and more particularly, to Baron de Rosen for their great kindness in allowing me to collate this valuable text at Oxford It contains the Sanskrit text a Tibetan transliteration, and a Tibetan translation but seems to have been printed in China The Tibetan text with a German translation was published by Schmidt in 1837 (see p 15)

III Most unexpectedly while I was engaged in restoring the text of the *Vagratkṣedikā* I received from Mr Wylie a book which had been given to him at Peking It is likewise a specimen of block printing and the same text is printed twice on both sides of the page It is a small quarto volume folded and printed in red The very first text which it contains is the *Vagratkṣedikā* followed by the *Avalokiteśvara sūtra* the *Pragñāpāramitā hṛdaya sūtra* the *Aparimitāyuh sūtra* (not the *Sukhāvati vyūha*) and a number of *Dhāraṇis*

This is so far as we know at present the only Sanskrit book ever printed in China which has come to Europe and it shows again that China must still be full of Sanskrit Buddhist MSS if we only knew where to look for them

The text of the *Vagratkṣedikā*, as handed down to us in China, Tibet and Japan is on the whole the same Even what seem to be mere useless repetitions occur in all When there is a difference the Japanese text generally gives an independent and shorter form as compared with the text of the Chinese and Tibetan books But we must not ascribe too much importance to this, for it is known that some of the Chinese translators Kumāragiṣa for instance shortened the Sanskrit texts of the Buddhist Sūtras in their translations, and this may have reacted on the originals

I have restored the text as well as it could be done following chiefly the Chinese and Tibetan authorities though occasionally giving preference to the Japanese text I have not attempted to give all the various

readings, many of which are misprints only, easily corrected by any one who is accustomed to the style of the Mahāyāna sūtras. Now and then the Chinese translations enabled me to restore the true reading, and I have great pleasure in acknowledging the ready help which I received, while preparing this text, from my two Japanese pupils, Mr Bunyū Nanjō and Mr Kasawara. Many of the collations, particularly where there existed Japanese or Chinese transliterations, were made for me by them and must rest therefore on their authority. The help to be derived from the Chinese translations, numerous as they are, is less, however, than might have been expected. It is a marvel indeed how Chinese Buddhists could acquire such a knowledge of Sanskrit as to converse with Indian Buddhists and learn from them the meaning of *Buddhist metaphysics*, and it is equally wonderful how Indian Buddhists could have learnt so much of Chinese as to find in that language exact renderings of the abstract philosophical terms of Buddhist religion and philosophy. From what I have seen, I doubt whether even the best Chinese scholars can derive an accurate understanding of the *Vagradhikā* or similar works from the translations even of the best translators unless they can first read them in the original Sanskrit. When they had done that, my two pupils were often able to understand far better what Hiouen tsang and others must have wished to express, while they seemed unable, without this, to discover any definite and translatable meaning in the Chinese versions, even when they knew them almost by heart.

One thing, however, I have adopted from Kumāragīva's translation, namely, the division into paragraphs. Though I do not throughout approve of it, yet as it was made by the heir-apparent of Wu ti the first Emperor of the Liang dynasty, who died A.D. 531¹, it seemed to me to carry too high an authority to be lightly set aside.

I hope to give an English translation of this and other Buddhist Sūtras in one of the volumes of the 'Sacred Books of the East.'

F. MAX MÜLLER.

OXFORD, June 1881

¹ Cat Bodl Japan, No 1

॥ वज्रच्छेदिका ॥

॥ नमो भगवत्या आर्यप्रज्ञापारमितायै ॥^१

एवं मया श्रुतं । एकस्मिन्समये भगवाञ्श्रावस्त्यां विहरति स्म जेतवनेऽनाथपिण्डदस्यारामे महता भिक्षुसंघेन सार्धमर्धच-
योदशभिर्भिक्षुणैः संबहुलैश्च बोधिसत्त्वैर्महासत्त्वैः । अथ खलु
भगवान्पूर्वाह्नकालसमये निवास्य पाचचीवरमादाय श्रावस्तीं
महानगरीं पिण्डाय प्राविशत् । अथ खलु भगवाञ्श्रावस्तीं महा-
नगरीं पिण्डाय चरित्वा कृतभक्तकृत्यः पश्चाद्भक्तपिण्डपातप्रतिक्रांतः
पाचचीवरं प्रतिशाम्य^२ पादौ प्रक्षस्य न्यपीदं प्रज्ञान एवासने पर्यैक-
माभुज्य^३ ऋजुं कायं प्रणिधाय प्रतिमुखीं^४ स्मृतिमुपस्थाप्य । अथ
खलु संबहुला भिक्षवो येन भगवांस्तेनोपसंक्रमन् उपसंक्रम्य^५
भगवतः पादौ शिरोभिरभिवंद्य भगवंतं त्रिष्वदक्षिणीकृत्यैकांते
न्यषीदन् ॥१॥

तेन खलु पुनः समयेनायुष्मान्सुभूतिस्तस्यामेव पर्षदि संनि-
पतितोऽभूत्संनिपत्यः । अथ खत्वायुष्मान्सुभूतिस्तथायासनादे-
कांसमुत्तरासंगं कृत्वा दक्षिणं जानुमंडलं पृथिव्यां प्रतिष्ठाप्य येन

^१ नमः सर्वज्ञाय ॥ J

^२ शाम्य Ch. T शाम्य J.

^३ दृग्गवान् Ch. T.

^४ ज्या ष्टु J Ch. ज्या रि T

^५ अभिमुखीं J.

^६ संक्रमनुपसंक्रम्य Ch. संक्रम्य T

संप्राप्ता उपसंक्रम्य J The augment is frequently omitted.

भगवांस्तेनांजलिं' प्रणम्य भगवंतमेतदबोचत् । आश्चर्यं भगवन्प-
रमाश्चर्यं सुगत यावदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा
महासत्त्वा अनुपरिगृहीताः^१ परमेणानुपहेण । आश्चर्यं भगवन्पा-
वदेव तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परी-
दिताः परमया परीदनया । तत्कथं भगवन्बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन
कुलपुत्रेण वा कुलदुहित्रा वा स्यातथ्यं कथं प्रतिपत्तव्यं कथं चित्तं
प्रयहीतव्यं^२ ॥

एवमुक्ते भगवानायुष्मंतं सुभूतिमेतदबोचत् साधु साधु सुभूते
एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि । अनुपरिगृहीतास्तथागतेन
बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः परमेणानुपहेण परीदितास्तथागतेन बो-
धिसत्त्वा महासत्त्वाः परमया परीदनया । तेन हि सुभूते शृणु साधु
च सुपु च मनसिकुरु । भाषिष्येऽहं ते यथा बोधिसत्त्वयानसंप्र-
स्थितेन स्यातथ्यं यथा प्रतिपत्तव्यं यथा चित्तं प्रयहीतव्यं । एवं
भगवन्नित्यायुष्मान्सुभूतिर्भगवतः प्रत्यश्रीयीत्^३ ॥२॥

भगवानस्यैतदबोचत् । इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं
चित्तमुत्पादयितव्यं यावंतः सुभूते सत्त्वाः सत्त्वधातौ सत्त्वसंयहेण
संगृहीता शृङ्गा वा जरायुजा वा संस्वेदजा वीषपादुका वा
रूपिणो वारूपिणो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा नैव संज्ञिनो
नासंज्ञिनो^४ वा यावान्कथितसत्त्वधातुर्प्रज्ञप्यमानः प्रज्ञप्यते ते च

^१ संजलिं J. चंजलि Ch. चंजालि T.

^२ अनुगृहीताः J.

^३ Cf. ५ २७.

^४ प्रतिश्रीयीत् T.

^५ भगवानेतदबोचत् J ; no MS. has बोचते तदं.

^६ नैव संज्ञिनो

बोःसंज्ञिन J. नैव संज्ञिनो वासंज्ञिनो वा संज्ञिनो Ch. निवासंज्ञिनो वा संज्ञिनो वासंज्ञिनो T.

मया सर्वेऽनुपदिशेये निर्वाणधातौ परिनिर्वापयितव्याः । एवमपरिमाणानपि सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः परिनिर्वापितो भवति । तत्कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । तत्कस्य हेतोः । न स सुभूते बोधिसत्त्वो वक्तव्यो यस्य^१ सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत जीवसंज्ञा वा पुत्रलसंज्ञा वा प्रवर्तेत^२ ॥३॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते न बोधिसत्त्वेन वस्तुप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं न रूपप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मेषु प्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं^३ । एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत् । तत्कस्य हेतोः । यः सुभूते बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गहीतुं^४ । तत्किं मन्यसे सुभूते सुकरं पूर्वस्यां दिश्याकाशस्य प्रमाणमुद्गहीतुं । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् । भगवानाह । एवं दक्षिणपश्चिमोत्तरास्वध ऊर्ध्वं दिग्विदिशु समंताद्दशसु दिशु सुकरमाकाशस्य प्रमाणमुद्गहीतुं । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् । भगवानाह । एवमेव सुभूते यो बोधिसत्त्वोऽप्रतिष्ठितो दानं ददाति तस्य सुभूते पुण्यस्कंधस्य न सुकरं प्रमाणमुद्गहीतुं । एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन दानं दातव्यं यथा न निमित्तसंज्ञायामपि प्रतितिष्ठेत् ॥४॥

^१ यस्यात्मसंज्ञा सत्त्वसंज्ञा Ch. T

^२ Cf. § 17.

^३ Cf. § 14.

^४ The texts

always vary between उद्गहीतुं and उद्गहीतुं, between ग्रहीतव्यं and गृहीतव्यं.

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागता द्रष्टव्यः । सुभूति-
 राह । नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । तत्कस्य
 हेतोः । या सा भगवन् लक्षणसंपत्तथागतेन भाषिता सैवालक्ष-
 णसंपत् । एवमुक्ते भगवानाशुष्यमंतं सुभूतिमेतदवोचत् । यावत्सुभूते
 लक्षणसंपत्तावनृषा यावदलक्षणसंपत्तावन्न मृयेति हि लक्षणा-
 लक्षणातस्तथागतो द्रष्टव्यः^१ ॥ ५ ॥

एवमुक्त आशुष्यान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । अस्ति भगवन्के-
 चित्सत्त्वा भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये
 पश्चिमायां पंचशत्यां^२ सद्धर्मविप्रल्लोपकाले वर्तमाने य इमेष्वे-
 वंरूपेषु सूचांतपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यंति । भग-
 वानाह । मा सुभूते त्वमेवं वोचः^३ । अस्ति केचित्सत्त्वा भवि-
 ष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंच-
 शत्यां सद्धर्मविप्रल्लोपे वर्तमाने य इमेष्वेवंरूपेषु सूचांतपदेषु
 भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यंति । अपि तु खलु पुनः सुभूते
 भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि बोधिसत्त्वा महासत्त्वाः पश्चिमे काले
 पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रल्लोपे वर्तमाने
 गुणवंतः शीलवंतः प्रज्ञावंतश्च भविष्यंति य इमेष्वेवंरूपेषु सूचां-
 तपदेषु भाष्यमाणेषु भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यंति । न खलु पुनस्ते
 सुभूते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा एकबुद्धपर्युपासिता भविष्यंति नैक-
 बुद्धावरोपितकुशलमूला भविष्यंति अपि तु खलु पुनः सुभूते

^१ Cf ५५ १३, २०, २५^२ पंचशत्यां Ch J T^३ इमेष्वे° Ch J T^४ वोचत् Ch

वोचः J. वोचद् T

^५ संज्ञा Ch J T.

अनेकबुद्धशतसहस्रपर्युपासिता अनेकबुद्धशतसहस्रावरोपितकु-
शलमूलास्ते बोधिसत्त्वा महासत्त्वा भविष्यन्ति य इमेष्वेवंरूपेषु
सूचांतपदेषु भाष्यमाणेष्वेकचित्तप्रसादमपि प्रतिलप्यन्ते। ज्ञातास्ते
सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा
बुद्धास्ते सुभूते तथागतेन। सर्वे ते सुभूतेऽप्रमेयमसंख्येयं पुण्य-
स्कंधं प्रसंविष्यन्ति प्रतियहीष्यन्ति। तत्कस्य हेतोः। न हि सुभूते
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानामात्मसंज्ञा प्रवर्तते न सत्त्वसंज्ञा
न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तते। नापि^१ तेषां सुभूते बोधि-
सत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते। एवं नाधर्मसंज्ञा। नापि
तेषां सुभूते संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते। तत्कस्य हेतोः। सचेत्सुभूते
तेषां बोधिसत्त्वानां महासत्त्वानां धर्मसंज्ञा प्रवर्तते स एव तेषामा-
त्मयाहो भवेत्सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेत्। सचेदधर्म-
संज्ञा प्रवर्तते स एव तेषामात्मयाहो भवेत्सत्त्वयाहो जीवयाहः
पुद्गलयाह इति। तत्कस्य हेतोः। न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन
महासत्त्वेन धर्म उद्गहीतव्यो नाधर्मः। तस्मादियं तथागतेन संधाय
वाग्भाषिता^२। कोलोपमं धर्मपर्यायमाजानंद्भिर्धर्मा एव प्रहा-
तव्याः प्रागेवाधर्मा इति^३ ॥ ६ ॥

^१ साहस्र T ^२ प्रभ T ^३ अपि Ch T ^४ चेदमे Ch T ^५ दिदं तथागतेन
सन्नाय भाषित J दिससन्नाय तथागतेन वाग्भाषिता T दिव सन्नाय तथागतेन वाग्भाषिता। Ch
Hiouen theang, as Mr Kasawara informs me, translates this passage by "Therefore
it is spoken by the Tathāgata in a hidden sense" On the strength of this and a note
of Burnouf's (Lotus, p 343) I have tried to restore the original text ^६ कोलो°
यमाज्ञा° J सकोलो° यमाज्ञा° Ch T ^७ The Abhidharma-kosha vyākhyā (fol 18 a)
reads धर्मा अपि.

पुनरपरं भगवानाधुपमं सुभूतिमेतदवोचत् । तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-
रित्यभिसंबुद्धः^१ कश्चिद्वा धर्मस्तथागतेन देशितः । एवमुक्त आयु-
ष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । यथाहं भगवन्भगवतो भाषित-
स्वार्थमाजानामि नास्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरा
सम्यक्संबोधिरित्यभिसंबुद्धः^२ नास्ति धर्मो यस्तथागतेन देशितः^३ ।
तत्कस्य हेतोः । योऽसौ तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो
वा अयात्यः सोऽनभिलषः । न स धर्मो नाधर्मः । तत्कस्य
हेतोः । असंस्कृतप्रभाविता ह्यार्यपुत्रलाः ॥ ७ ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्रो वा कुल-
दुहिता वेमं^४ चिसाहस्रमहासाहसं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा
तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् अपि नु स
कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु^५ पुण्यस्कंधं
प्रसुनुयात् । सुभूतिराह । बहु भगवन् बहु सुगत स कुलपुत्रो
वा कुलदुहिता वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । तत्कस्य
हेतोः । योऽसौ भगवन्पुण्यस्कंधस्तथागतेन भाषितः अस्कंधः स
तथागतेन भाषितः । तस्मात्तथागतो भाषते पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध
इति । भगवानाह । यद्य खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा
कुलदुहिता वेमं चिसाहस्रमहासाहसं लोकधातुं सप्तरत्नपरिपूर्णं

^१ बोधिरभि Ch. J. T. ^२ संबुद्धा J. ^३ धर्मस्त Ch. T. ^४ धिरभि J. ^५ Cf §§ 17; 22.

^६ भाषितः Ch. अधितः T. ^७ J. has इमां, but otherwise लोकधातुः is used throughout

as a masculine. ^८ यदुत्तर Ch. T.

कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्चेतो
धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो विस्तरेण
देशयेत्संप्रकाशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनु-
यादप्रमेयमसंख्येयं । तत्कस्य हेतोः । अतो निर्जाता हि सुभूते
तथागतानामर्हतां सम्यक्संबुद्धानामनुत्तरा सम्यक्संबोधिरतो
निर्जाताश्च बुद्धा भगवन्तः । तत्कस्य हेतोः । बुद्धधर्मा बुद्धधर्मा
इति सुभूतेऽबुद्धधर्माश्चैव ते तथागतेन भाषिताः । तेनीच्यन्ते
बुद्धधर्मा इति ॥ ८ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवति मया
स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् ।
न स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवति मया स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति ।
तत्कस्य हेतोः । न हि ॥ भगवन्कचिद्धर्ममापन्नः । तेनीच्यते
स्रोतश्चापन्न इति । न रूपमापन्नो न शब्दान्न गन्धान्न रसान्न
स्पर्शव्यान्धर्मानापन्नः । तेनीच्यते स्रोतश्चापन्न इति । सचेद्भगवन्
स्रोतश्चापन्नस्यैवं भवेन्मया स्रोतश्चापत्तिफलं प्राप्नमिति स एव
तस्यात्मयाहो भवेत् सत्त्वयाहो जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेदिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सकृदागामिन एवं
भवति मया सकृदागामिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं
भगवन् न सकृदागामिन एवं भवति मया सकृदागामिफलं
प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स कश्चिद्धर्मो यः सकृदागामि-
त्वमापन्नः । तेनीच्यते सकृदागामीति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वनागामिन एवं

भवति मयानागामिफलं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं^१
भगवन् नानागामिन एवं भवति मयानागामिफलं प्राप्नमिति ।
तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्कश्चिद्धर्मो योऽनागामित्वमापन्नः ।
तेनोच्यतेऽनागामीति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वर्हत एवं भवति
मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नार्हत एवं
भवति मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति । तत्कस्य हेतोः । न हि स भगवन्क-
श्चिद्धर्मो योऽर्हन्नाम । तेनोच्यतेऽर्हन्निति । सचेद्भगवन्नर्हत एवं
भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति स एव तस्यात्मयाहो भवेत् सत्त्वयाहो
जीवयाहः पुद्गलयाहो भवेत् ॥

तत्कस्य हेतोः । अहमस्मि भगवंस्तथागतेनार्हता सम्यक्सं-
बुद्धेनारणाविहारिणामग्यो निर्दिष्टः । अहमस्मि भगवन्नर्हन्वी-
तरागः । न च मे भगवन्नेवं भवति अर्हन्नस्यहं वीतराग इति ।
सचेन्मम भगवन्नेवं भवेन्मयार्हत्त्वं प्राप्नमिति न मां तथागतो
प्याकरिष्यदरणाविहारिणामग्यः सुभूतिः कुलपुत्रो न कचिद्विह-
रति तेनोच्यतेऽरणाविहार्यरणाविहारीति ॥९॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्त-
थागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांतिकादुद्गृ-
हीतः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो
यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांति-
कादुद्गृहीतः^१ ॥

भगवानाह । यः कश्चित्सुभूते बोधिसत्त्व एवं वदेदहं श्लेषव्यू-
हान्निष्पादयिष्यामीति^१ स वितथं वदेत् । तत्कस्य हेतोः । श्लेषव्यूहाः
श्लेषव्यूहा इति सुभूतेऽव्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते
श्लेषव्यूहा इति ॥

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेनैवमप्रतिष्ठितं चित्त-
मुत्पादयितव्यं यन्न कश्चित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न रूप-
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितं
चित्तमुत्पादयितव्यं । तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो
महाकायो यत्तस्यैवंरूप आत्मभावः स्यात्^२ तद्यथापि नाम सुमेरुः
पर्वतराजः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु महान्स आत्मभावो
भवेत् । सुभूतिराह । महान्स भगवन्महान्सुगत स आत्मभावो
भवेत् । तत्कस्य हेतोः । आत्मभाव आत्मभाव इति भगवन्न भावः
स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यत आत्मभाव इति । न हि भगवन्स
भावो नाभावः । तेनोच्यत आत्मभाव इति ॥१०॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यावत्यो गंगायां महानद्यां
वाल्मुकास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वाल्मुका अपि
नु ता बह्व्यो भवेयुः । सुभूतिराह । ता एव तावद्भगवन्बह्व्यो
गंगानद्यो भवेयुः प्रागेव यास्तासु गंगानदीषु वाल्मुकाः । भग-
वानाह । आरोचयामि ते सुभूते प्रतिवेदयामि ते यावत्यस्तासु
गंगानदीषु वाल्मुका भवेयुस्तावतो लोकेष्वनून्कश्चिदेव स्त्री वा
पुरुषो वा सप्ररत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्सं-

^१ यामि J यमति Ch यमिति T

^२ Cf § 17

बुद्धेभ्यो दानं दद्यात् तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु सा स्त्री वा पुरुषो वा ततो निदानं बहु पुण्यस्कंधं प्रसुनुयात् । सुभूतिराह । बहु भगवन्बहु सुगत स्त्री वा पुरुषो वा ततो निदानं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं । भगवानाह । यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा तावतो लोकधातून्सप्ररत्नपरिपूर्णे कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता चेतो धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेत्संप्रकाशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं ॥ ११ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्मिन्पृथिवीप्रदेश इतो धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य भाष्येत वा संप्रकाशयेत वा स पृथिवीप्रदेशश्चैत्यभूतो भवेत्सदेवमानुपासुरस्य लोकस्य कः पुनर्वादो य इमं धर्मपर्यायं सकलसमाप्तं धारयिष्यंति वाचयिष्यंति पर्यवाप्स्यंति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यंति । परमेण ते सुभूत आश्चर्येण समन्वागता भविष्यंति । तस्मिंश्च सुभूते पृथिवीप्रदेशे शास्ता विहरत्यन्यतरान्यतरो वा विज्ञगुरुस्थानीयः^१ ॥ १२ ॥

एवमुक्तं आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । की नामायं भगवन्धर्मपर्यायः कथं चैनं धारयामि । एवमुक्ते भगवानाशुष्मंतं सुभूतिमेतदवोचत् । प्रज्ञापारमिता नामायं सुभूते धर्मपर्यायः । एवं चैनं धारय । तत्कस्य हेतोः । यैव सुभूते प्रज्ञापा-

रमिता तथागतेन भाषिता सेवापारमिता तथागतेन भाषिता ।
तेनोच्यते प्रज्ञापारमितेति ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्वस्ति स कश्चिद्वर्मो यस्तथागतेन
भाषितः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्वर्मो
यस्तथागतेन भाषितः ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते यावत् त्रिसाहस्रमहासाहस्रे
लोकधातौ पृथिवीरजः कश्चित्तद्बहु भवेत् । सुभूतिराह । बहु
भगवन्बहु सुगत पृथिवीरजो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । यत्तद्भ-
गवन्पृथिवीरजस्तथागतेन भाषितमरजस्तद्भगवंस्तथागतेन भा-
षितं । तेनोच्यते पृथिवीरज इति ॥ योऽप्यसौ लोकधातुस्तथा-
गतेन भाषितोऽधातुः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते लोक-
धातुरिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणैस्त-
थागतोऽहंस्तम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन्
द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽहंस्तम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः ।
तत्कस्य हेतोः । यानि हि तानि भगवन् द्वाविंशन्महापुरुषलक्ष-
णानि तथागतेन भाषितान्यलक्षणानि तानि भगवंस्तथागतेन
भाषितानि । तेनोच्यते द्वाविंशन्महापुरुषलक्षणानीति^१ ॥

भगवानाह । यद्य खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा दिने
दिने गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् एवं परित्य-
जन्गंगानदीवालुकासमान्कल्पांस्तानात्मभावान्परित्यजेत् यथेतो

धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेत्संप्र-
काशयेदयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेय-
मसंख्येयं ॥१३॥

अथ खल्वायुष्मान्सुभूतिर्यमवेगेनाश्रूणि प्रामुंचत् सोऽश्रूणि
प्रमृज्य भगवंतमेतदवोचत् । आश्चर्यं भगवन्परमाश्चर्यं सुगत
यावदयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽययानसंप्रस्थितानां
सञ्ज्ञानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानामर्थाय^१ यतो मे भग-
वज्ज्ञानमुत्पन्नं । न मया भगवज्ज्ञात्वेवरूपो धर्मपर्यायः श्रुतपूर्वः ।
परमेण ते भगवन्नाश्चर्येण समन्वागता बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति य इह
सूचे भाष्यमाणे श्रुत्वा भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति । तत्कस्य हेतोः ।
या चैषा भगवन्भूतसंज्ञा सैवाभूतसंज्ञा । तस्मात्तथागतो भाषते
भूतसंज्ञा भूतसंज्ञेति ॥

न मम भगवन्नाश्चर्यं^२ यदाहमिमं धर्मपर्यायं भाष्यमाणमव-
कल्पयाम्यधिमुच्ये । येऽपि ते भगवन्सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि
पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पंचशत्यां सङ्घर्मेविप्र-
लीप्ते वर्तमाने य इमं भगवन्धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति
वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति
ते परमाश्चर्येण समन्वागता भविष्यन्ति ॥

अपि तु खलु पुनर्भगवच्च तेषामात्मसंज्ञा प्रवर्तिष्यते^३ न
सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा प्रवर्तिष्यते नापि तेषां
काचित्संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते । तत्कस्य हेतोः । या सा भगवच्चात्म-

संज्ञा सैवासंज्ञा । या सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञा सैवासंज्ञा । तत्कस्य हेतोः । सर्वसंज्ञापगता हि बुद्धा भगवन्तः ॥

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत् । एवमेतत् सुभूते एवमेतत् । परमाश्चर्यसमन्वागतास्ते सत्त्वा भविष्यन्ति य इह सुभूते सूचे भाष्यमाणे नीत्तसिष्यन्ति न संचसिष्यन्ति न संचासमाप्तस्यन्ति । तत्कस्य हेतोः । परमपारमितेयं सुभूते तथागतेन भाषिता यदुतापारमिता । यां च सुभूते तथागतः परमपारमितां भाषते^१ तामपरिमाणा अपि बुद्धा भगवन्तो भाषन्ते । तेनीष्यते परमपारमितेति ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते या तथागतस्य द्वांतिपारमिता सैवापारमिता । तत्कस्य हेतोः । यदा मे सुभूते कलिंगराजांगप्रत्यंगमांसान्यच्छेत्सीत्तस्मिन्समय आत्मसंज्ञा वा सत्त्वसंज्ञा वा जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा वा नापि मे काचित्संज्ञा वासंज्ञा वा बभूव । तत्कस्य हेतोः । सचेन्मे सुभूते तस्मिन्समय आत्मसंज्ञाभविष्यद्वापादसंज्ञापि मे तस्मिन्समयेऽभविष्यत् । सचेत्सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञाभविष्यद्वापादसंज्ञापि मे तस्मिन्समयेऽभविष्यत् । तत्कस्य हेतोः । अभिजानाम्यहं सुभूतेऽतीतेऽध्वनि पंच जातिशतानि यदहं द्वांतिवादी ऋषिरभूवं । तत्रापि मे नात्मसंज्ञा बभूव न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा बभूव । तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन सर्वसंज्ञा

^१ भाषितः यां च तथागतः परमपारमितेयं भाषते ।

^२ Etel, Handbook of Chinese

Buddhism, pp. 49 and 55, gives कलिंगराज, and this, as Mr Nanjo informs me, is the reading presupposed by the Chinese translations. One Chinese transliteration, however, points to Kalinga-rāja. कलिंग Ch J T.

विवर्जयित्वानुत्तरायां सम्यक्संबोधौ चित्तमुत्पादयितव्यं । न रूप-
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न शब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितं
चित्तमुत्पादयितव्यं न धर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं नाधर्म-
प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यं न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयि-
तव्यं । तत्कस्य हेतोः । यत्प्रतिष्ठितं तदेवाप्रतिष्ठितं । तस्मादेव
तथागतो भाषते अप्रतिष्ठितेन बोधिसत्त्वेन दानं दातव्यं । न
रूपशब्दगंधरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यं^१ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेनैवंरूपो दानपरित्यागः
कर्तव्यः सर्वसत्त्वानामर्थाय । तत्कस्य हेतोः । या चेया सुभूते सत्त्व-
संज्ञा सैवासंज्ञा । य एवं ते सर्वसत्त्वास्तथागतेन भाषितास्त
एवासत्त्वाः । तत्कस्य हेतोः^२ । भूतवादी सुभूते तथागतः सत्यवादी
तथावाद्यन्यथावादी तथागतः । न वित्तथवादी तथागतः ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो
देशितो निध्यातो न तत्र सत्यं न मृषा । तद्यथापि नाम सुभूते
पुरुषोऽंधकारप्रविष्टो न किञ्चिदपि पश्येत् एवं वस्तुपतितो
बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो यो वस्तुपतितो दानं परित्यजति । तद्यथापि
नाम सुभूते चक्षुष्मान्पुरुषः प्रभातायां रात्रौ सूर्येऽभ्युन्नते नाना-
विधानि रूपाणि पश्येत् एवमवस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो
योऽवस्तुपतितो दानं परित्यजति ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते ये कुलपुत्रा वा कुलदुहितरौ वेमं
धर्मंपर्यायमुद्गृहीयन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति

^१ Cf § 4^२ तत्कस्य हेतोः left out here in Ch. T.

परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन । सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कंधं प्रसविष्यन्ति प्रतियहीष्यन्ति ॥ १४ ॥

यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा पूर्वाह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् एवं मध्याह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत् सायाह्नकालसमये गंगानदीवालुकासमानात्मभावान्परित्यजेत्^१ अनेन पर्यायेण बहूनि कल्पकोटिनियुतशतसहस्राण्यात्मभावान्परित्यजेत् यश्चेमं धर्मपर्यायं श्रुत्वा न प्रतिक्षिपेत् अयमेव ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रप्नुयादप्रमेयमसंख्येयं । कः पुनर्वादो यी लिखित्वोद्गृह्णीयाद्धारयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत् ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिंत्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायः । अयं च सुभूते धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽययानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय^२ । य' इमं धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन ।

^१ From सायाह्न to परित्यजेत् left out in Ch and T. The Chinese and Tibetan texts write पालुकोपम instead of पालिकासम, and the same variation occurs in other Buddhist texts. ^२ Cf § 14. ^३ य deest in J Ch T.

सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अग्रमेयेण पुण्यस्कंधेन समन्वागता भविष्यन्ति ।
 अचिंत्येनातुल्येनामायेनापरिमाणेन पुण्यस्कंधेन समन्वागता
 भविष्यन्ति । सर्वे ते सुभूते सत्त्वाः समांशेन बोधिं धारयिष्यन्ति
 वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति । तत्कस्य हेतोः । न हि शक्यं सुभूतेऽयं
 धर्मपर्यायो हीनाधिमुक्तिकैः सत्त्वैः श्रोतुं नात्मदृष्टिकैर्न सत्त्वदृष्टि-
 कैर्न जीवदृष्टिकैर्न पुद्गलदृष्टिकैः । नाबोधिसत्त्वप्रतिज्ञैः सत्त्वैः
 शक्यमयं धर्मपर्यायः श्रोतुं बोद्धहीतुं वा धारयितुं वा वाचयितुं
 वा पर्यवाप्तुं वा । नेदं स्थानं विद्यते ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यच्च पृथिवीप्रदेश इदं सूचं प्रकाश-
 यिष्यते पूजनीयः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति सदेवमानुषासुरस्य
 लोकस्य वंदनीयः प्रदक्षिणीयश्च स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति
 चित्यभूतः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति' ॥ १५ ॥

अपि तु ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वैमानेवरू-
 पान्सूचांतानुद्गहीयन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति
 योनिशश्च मनसिकरिष्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति
 ते परिभूता भविष्यन्ति सुपरिभूताश्च भविष्यन्ति । तत्कस्य हेतोः ।
 यानि च तेषां सुभूते सत्त्वानां पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि
 कृतान्यपायसंयर्तनीयानि दृष्ट एव धर्मे परिभूततया तानि पौर्वज-
 न्मिकान्यशुभानि कर्माणि क्षपयिष्यन्ति बुद्धबोधिं चानुप्राप्स्यन्ति ॥

'अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वन्यसंख्येयैः कल्पैरसंख्ये-
 यतैरदीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्य परेण पर-

तरेण चतुरशीतिबुद्धकोटिनियुतशतसहस्राण्यभूवन्ते मयारागिता
आराग्य^१ न विरागिताः । यच्च मया सुभूते ते बुद्धा भगवंत
आरागिता आराग्य न विरागिता यच्च पश्चिमे काले पश्चिमे
समये पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रल्लोपकाले वर्तमान^२
इमानेवंरूपान्सूचांतानुद्गहीयन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्य-
वाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति अस्य खलु पुनः
सुभूते पुण्यस्कंधस्यांतिकादसौ पौर्वकः पुण्यस्कंधः शततमीमपि
कलां नोपैति सहस्रतमीमपि शतसहस्रतमीमपि कोटितमीमपि
कोटिशततमीमपि कोटिशतसहस्रतमीमपि कोटिनियुतशतसह-
स्रतमीमपि संख्यामपि कलामपि गणनामप्युपमामप्युपनिषद-
मपि^३ यावदौपम्यमपि न क्षमते ॥

सचेत्पुनः सुभूते तेषां कुलपुत्राणां कुलदुहितृणां वाहं पुण्य-
स्कंधं भाषेयं यावत्ते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा तस्मिन्समये
पुण्यस्कंधं प्रसविष्यन्ति प्रतियहीष्यन्ति उन्मादं सत्त्वा अनुप्राप्नुयु-
श्चिन्नविशेषं वा गच्छेयुः । अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिं-
त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितः । अस्याचिंत्य एव
विपाकः प्रतिकांक्षितव्यः ॥१६॥

अथ खत्वायुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतद्वोचत् । कथं भगवन्वो-
धिस्तत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्यातव्यं कथं प्रतिपन्नव्यं कथं चित्तं
प्रयहीतव्यं^४ । भगवानाह । इह सुभूते वीधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेनैवं

^१ Instead of आरागिता आराग्य etc J has आराधिता आराध्य etc, but विरागिता .

^२ न इमान् deest in J ने न इमान् Ch T

^३ निषदमपि Ch T निज्ञामपि J

^४ Cf १२

चित्तमुत्पादयितव्यं सर्वे सत्त्वा मयानुपधिषेपे निर्वाणधातौ
परिनिर्वापयितव्याः । एवं च सत्त्वान्परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः
परिनिर्वापितो भवति । तत्कस्य हेतोः । सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य
सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः । जीवसंज्ञा वा
यावत्पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः^१ ।
तत्कस्य हेतोः । नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वयान-
संप्रस्थितो नाम ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपं-
करस्य तथागतस्यांतिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः ।
एवमुक्तं आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । यथाहं भगवन्
भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति न भगवन्कश्चिद्धर्मो
यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यांति-
कादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः । एवमुक्ते भगवानायुष्मांतं
सुभूतिमेतदवोचत् । एवमेतत्सुभूते एवमेतत् नास्ति सुभूते स
कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः सम्यक्सं-
बुद्धस्यांतिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः^२ । सचेत्पुनः सुभूते
कश्चिद्धर्मस्तथागतेनाभिसंबुद्धोऽभविष्यत्^३ न मां दीपंकरस्तथा-
गतो व्याकरिष्यद्विष्यसि त्वं माणवानागतेऽर्हन्ति शक्यमुनिर्नाम
तथागतोऽर्हन्सम्यक्संबुद्ध इति । यस्मात्तर्हि सुभूते तथागतेनार्हता
सम्यक्संबुद्धेन नास्ति स कश्चिद्धर्मो योऽनुत्तरां सम्यक्संबोधि-
मभिसंबुद्धस्तस्मादहं दीपंकरेण तथागतेन व्याकृतो भविष्यसि

^१ Cf § 3^२ Cf § 10^३ याज्ञ Ch J चेत् J^४ मानवा J. Deest in Ch T.

त्वं माणवानागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धः ॥

तत्कस्य हेतोस्तथागत इति सुभूते। भूततथताया एतदधिवचनं। तथागत इति सुभूते। अनुत्पादधर्मताया एतदधिवचनं। तथागत इति सुभूते। धर्मोच्छेदस्यैतदधिवचनं। तथागत इति सुभूते। अत्यन्तानुत्पन्नस्यैतदधिवचनं ॥

तत्कस्य हेतोः। एष सुभूतेऽनुत्पादो यः परमार्थः। यः कश्चित्सुभूत एवं वदेत्तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेनानुत्तरा सम्यक्संबोधि-रभिसंबुद्धेति स वितथं वदेत् अभ्याचक्षीत मां स सुभूते अस-तोद्गृहीतेन। तत्कस्य हेतोः। नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथा-गतेनानुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः^१। यश्च सुभूते तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा तत्र न सत्यं न मृषा। तस्मात्तथागतो भाषते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति^२। तत्कस्य हेतोः। सर्वधर्मा इति सुभूते अधर्मास्तथागतेन भाषिताः। तस्मादुच्यन्ते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति ॥

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायः। आयुष्मान्सुभूतिराह। योऽसौ भगवंस्तथागतेन पुरुषो भाषित उपेतकायो महाकाय इति अकायः स भगवंस्तथागतेन भाषितः। तेनोच्यत उपेतकायो महाकाय इति^३ ॥

भगवानाह। एवमेतत्सुभूते। यो बोधिसत्त्व एवं वदेदहं सत्त्वान्परिनिर्वापयिष्यामीति न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

^१ तथागताया J

^२ भगवानिति Ch

^३ धर्मोच्छेद T

^४ Cf §§ 7, 22

^५ सर्वधर्मा इति Ch सर्वधर्मे इति T. सर्वधर्मे बुद्धधर्मे इति J

^६ Cf § 10

तत्कस्य हेतोः । अस्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम ।^१
सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो
नाम । भगवानाह । सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते असत्त्वास्ते तथागतेन
भाषितास्तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति । तस्मात्तथागतो भाषते निरात्मानः
सर्वधर्मा^२ निर्जीवा निष्पोषा^३ निष्पुद्गलाः सर्वधर्मा इति ॥

यः सुभूते बोधिसत्त्व एव वदेदहं श्वेच्यूहान्निष्पादयिष्यामीति
स वितथं वदेत्^४ । तत्कस्य हेतोः । श्वेच्यूहा श्वेच्यूहा इति सुभूते
श्वेच्यूहास्ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यन्ते श्वेच्यूहा इति ॥

यः सुभूते बोधिसत्त्वो निरात्मानो धर्मा निरात्मानो धर्मा
इत्यधिसुच्यते स तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन बोधिसत्त्वो
महासत्त्व इत्याख्यातः ॥ १७ ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य मांस-
चक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य मांस-
चक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथागतस्य
दिव्यं चक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते तथागतस्य
दिव्यं चक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते तथा-
गतस्य प्रज्ञाचक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते
तथागतस्य प्रज्ञाचक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते संविद्यते
तथागतस्य धर्मचक्षुः । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन् संविद्यते
तथागतस्य धर्मचक्षुः । भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते

^१ निस्तस्य सर्वधर्मः J.
Children & v. poroso.

^२ निष्पोषा deest in J.; translated by Kumārajīva. See
^३ सोऽदि तपेव वक्रयः J

संविद्यते तथागतस्य बुद्धचक्षुः। सुभूतिराह। एवमेतद्भगवत्संविद्यते
तथागतस्य बुद्धचक्षुः ॥

भगवानाह^१। तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गंगायां महानद्यां
वालुका अपि नु ता वालुकास्तथागतेन भाषिताः। सुभूतिराह।
एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भग-
वानाह। तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गंगायां महानद्यां वालु-
कास्तावत्य एव गंगानद्यो भवेयुः तासु या वालुकास्तार्वातश्च
लोकधातवो भवेयुः कश्चिद्बहवस्ते लोकधातवो भवेयुः।
सुभूतिराह। एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत बहवस्ते लोकधातवो
भवेयुः। भगवानाह। यावन्तः सुभूते तेषु लोकधातुषु सत्त्वास्तेषामहं
नानाभावां चित्तधारां प्रजानामि^२। तत्कस्य हेतोः। चित्तधारा
चित्तधारेति सुभूते अधारिषा तथागतेन भाषिता। तेनोच्यते
चित्तधारेति। तत्कस्य हेतोः। अतीतं सुभूते चित्तं नोपलभ्यते।
अनागतं चित्तं नोपलभ्यते^३। प्रत्युत्पन्नं चित्तं नोपलभ्यते ॥१८॥

तत्किं मन्यसे सुभूते यः कश्चित्कुलपुत्री वा कुलदुहिता वेमं
चिसाहस्रमहासाहस्रं लोकधातुं समरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्यो
ऽर्हद्भ्यः सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्यात्^४ अपि नु स कुलपुत्री या

^१ T inserts तत्किं मन्यसे सुभूते यावन्त्यो गंगायां महानद्यां वालुकास्तथागतेन भाषिताः।
सुभूतिराह। एवमेतद्भगवत्। एवमेतत्सुगत भाषितास्तथागतेन वालुकाः। भगवानाह। तासु तासु
सुभूते। Ch has only तासु तासु सुभूते after भगवानाह। J gives a shorter text: यावन्त्यो
गंगानद्यां वालुकास्तावन्त्यो गंगानद्यो भवेयुः इति त्रामु या वालुकास्तार्वातश्च लोकधातवो भवेयुः.

^२ प्रजानामि Ch प्रजानीयः J

^३ T. has नोपलभ्यते three times, Ch. has नो^०,

नो^०, and नो^०.

^४ T repeats तत्किं मन्यसे सुभूते.

कुलदुहिता वा ततो निदानं बहु^१ पुण्यस्कंधं प्रमुन्यात् । सुभू-
तिराह । बहु भगवन्बहु सुगत^२ । भगवानाह । एवमेतत्सुभूते
एवमेतत् बहु स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा ततो निदानं
^३पुण्यस्कंधं प्रमुन्यादप्रमेयमसंख्येयं । तत्कस्य हेतोः । पुण्य-
स्कंधः पुण्यस्कंध इति सुभूते अस्कंधः स तथागतेन भाषितः ।
तेनोच्यते पुण्यस्कंध इति । सचेत्पुनः सुभूते पुण्यस्कंधोऽभविष्यन्^४
तथागतोऽभाषियत्^५ पुण्यस्कंधः पुण्यस्कंध इति ॥ १९ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो द्रष्टव्यः ।
सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् न रूपकायपरिनिष्पत्त्या तथागतो
द्रष्टव्यः । तत्कस्य हेतोः । रूपकायपरिनिष्पत्ती रूपकायपरिनि-
ष्पत्तिरिति भगवन् अपरिनिष्पत्तिरेया तथागतेन भाषिता ।
तेनोच्यते रूपकायपरिनिष्पत्तिरिति ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्ट-
व्यः । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः ।
तत्कस्य हेतोः । यैषा भगवँल्लक्षणसंपत्तयागतेन भाषिता अलक्षण-
संपदेया तथागतेन भाषिता । तेनोच्यते लक्षणसंपदिति ॥ २० ॥

भगवानाह । तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति
मया धर्मो देशित इति । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन् तथा-
गतस्यैवं भवति मया धर्मो देशित इति । भगवानाह । यः सुभूते

^१ Ch. and T. use बहुतरं instead of बहु. ^२ Ch. and T. insert स कुलपुत्रो वा कुलदुहिता
वा ततो निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रमुन्यात् as in § 8. ^३ Ch. and T. insert बहुतरं.

^४ भविष्यति T. Ch. भविष्येत् J. ^५ भाषियत् T. Ch. भाषियेत् J. ^६ Cf §§ 5; 13; 25

^७ Instead of सुभूतिराह to यः सुभूते, J. has न सत् पुन एवं द्रष्टव्यं यो नो सुभूते.

एवं वदेत्तथागतेन धर्मो देशित इति स वितथं वदेत् अभ्याचक्षीत
मां स सुभूतेऽसतोद्गृहीतेन । तत्कस्य हेतोः । धर्मदेशना धर्मदेशनेति
सुभूते नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो धर्मदेशना नामोपलभ्यते ॥

एवमुक्त आयुष्मान्सुभूतिर्भगवंतमेतदवोचत् । अस्ति भगवन्के-
चित्सत्त्वा भविष्यन्त्यागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये
पश्चिमायां पंचशत्यां सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने य इमानेवंह-
पान्धर्माञ्ज्श्रुत्वाभिग्रहास्यंति । भगवानाह । न ते सुभूते सत्त्वा
नासत्त्वाः । तत्कस्य हेतोः । सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते सर्वे ते सुभूते
असत्त्वास्तथागतेन भायिताः । तेनोच्यंते सत्त्वा इति ॥ २१ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि न्यस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेना-
नुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः^१ । आयुष्मान्सुभूतिराह । नो हीदं
भगवन् नास्ति स भगवन्कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेनानुत्तरां सम्यक्सं-
बोधिमभिसंबुद्धः । भगवानाह । एवमेतत्सुभूते एवमेतत् अपुरपि
तत्र धर्मो न संबिद्यते नोपलभ्यते । तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्सं-
बोधिरिति ॥ २२ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते समः स धर्मो न तत्र कश्चिद्विषमः ।
तेनोच्यतेऽनुत्तरा सम्यक्संबोधिरिति । निरात्मत्वेन निःसत्त्वत्वेन
निर्जीवत्वेन निष्पुद्गलत्वेन समा सानुत्तरा सम्यक्संबोधिः सर्वैः
कुशलैर्धर्मैरभिसंबुध्यते । तत्कस्य हेतोः । कुशला धर्माः कुशला
धर्मा इति सुभूते अधर्माश्चैव ते तथागतेन भायिताः । तेनोच्यंते
कुशला धर्मा इति ॥ २३ ॥

यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा यावंतस्त्रिसाहस्र-
महासाहस्रे लोकधातौ सुमेरवः पर्वतराजानस्तावतो राशीन्स-
प्रानां रत्नानामभिसंहृत्य तथागतेभ्योऽर्हेद्वाः सम्यक्संबुद्धेभ्यो
दानं दद्यात् यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्रज्ञापारमिताया
धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य परेभ्यो देशयेदस्य
सुभूते पुण्यस्कंधस्यासौ पौर्वकः पुण्यस्कंधः शततमीमपि कलां
नोपैति यावदुपनिषदमपि न क्षमते^१ ॥ २४ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु तथागतस्यैवं भवति मया सत्त्वाः
परिमोचिता इति । न खलु पुनः सुभूत एवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः ।
नास्ति सुभूते कश्चित्सत्त्वो यस्तथागतेन परिमोचितः । यदि पुनः
सुभूते कश्चित्सत्त्वोऽभविष्यद्यस्तथागतेन परिमोचितः स्यात् स
एव तथागतस्यात्मयाहोऽभविष्यत्सत्त्वयाहो जीवयाहः पुत्रलया-
होऽभविष्यत् । आत्मयाह इति सुभूते अयाह एष तथागतेन
भाषितः । स च बालपृथग्जनैरुद्गृहीतः । बालपृथग्जना इति
सुभूते अजना एव ते तथागतेन भाषिताः । तेनोच्यंते बाल-
पृथग्जना इति ॥ २५ ॥

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । सुभूति-
राह । नो हीदं भगवन् । यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि
न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः^२ । भगवानाह । साधु साधु
सुभूते एवमेतत्सुभूते एवमेतद्यथा वदसि । न लक्षणसंपदा
तथागतो द्रष्टव्यः । तत्कस्य हेतोः । सचेत्पुनः सुभूते लक्षणसंपदा

तथागतो द्रष्टव्योऽभविष्यद्राजापि चक्रवर्ती तथागतोऽभविष्यत् ।
तस्मान्न लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । आयुष्मान्सुभूतिर्भग-
वन्तमेतदवोचत् । यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि न
लक्षणसंपदा तथागतो द्रष्टव्यः । अथ खलु भगवांस्तस्यां वेला-
यामिमे गाथे अभिपत ।

ये मां रूपेण चाद्राक्षुर्ये मां घोषेण चान्वगुः^१ ।

मिथ्याप्रहाणप्रसृता न मां द्रक्ष्यन्ति ते जनाः ॥१॥

धर्मतो बुद्धो द्रष्टव्यो धर्मकाया हि नायकाः ।

धर्मता च न^२ विज्ञेया न सा^३ शक्या^४ विजानितुं^५ ॥२॥२६॥

तत्किं मन्यसे सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुत्तरा सम्यक्सं-
बोधिरभिसंबुद्धा । न खलु पुनस्ते सुभूत एवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य
हेतोः । न हि सुभूते लक्षणसंपदा तथागतेनानुत्तरा सम्यक्संबो-
धिरभिसंबुद्धा स्यात् । न खलु पुनस्ते सुभूते कश्चिदेवं वदेत्
बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्त उच्छेदो
वेति । न खलु पुनस्ते सुभूत एवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः ।
न बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितैः कस्यचिद्धर्मस्य विनाशः प्रज्ञप्तो
नोच्छेदः ॥२७॥

यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा गंगानदी-
वाल्मुकासमांस्त्रोकधानून्समरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः
सम्यक्संबुद्धेभ्यो दानं दद्याद्यथ बोधिसत्त्वो निरात्मकेष्वनुत्पत्ति-

^१ चान्वगुः J. चान्वयो Ch. चान्वयोत् T.

^२ च न J. चाप्य Ch. T.

^३ सा J.

स Ch. T.

^४ शक्या J. शक्या Ch. T.

^५ नानितुं J. T. See Childers s. v. gānti.

केषु धर्मेषु छांतिं प्रतिलभते अयमेव ततो निदानं बहुतरं^१ पुण्यस्कंधं प्रसवेदप्रमेयमसंख्येयं । न खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन पुण्यस्कंधः परियहीतव्यः । आयुष्मान्सुभूतिराह । ननु भगवन्^२ बोधिसत्त्वेन पुण्यस्कंधः परियहीतव्यः । भगवानाह । परियहीतव्यः सुभूते नो यहीतव्यः^३ । तेनोच्यते परियहीतव्य इति ॥ २८ ॥

अपि तु खलु पुनः सुभूते यः कश्चिदेवं वदेत्तथागतो गच्छति वागच्छति वा तिष्ठति वा निषीदति वा शय्यां वा कल्पयति न मे सुभूते भाषितस्यार्थमाजानाति । तत्कस्य हेतोः । तथागत इति सुभूत उच्यते न क्वचित्ततो न कुतश्चिदागतः । तेनोच्यते तथागतोऽहंस्म्यक्संबुद्ध इति ॥ २९ ॥

यश्च खलु पुनः सुभूते कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वा यावन्ति चिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ पृथिवीरजांसि तावतां लोकधा-
तूनामेवंरूपं मपि^४ कुर्यात् यावदेवमसंख्येयेन पीर्येण तद्यथापि नाम परमाणुसंचयः तत्किं मन्यसे सुभूते अपि नु बहुः स परमाणुसंचयो भवेत् । सुभूतिराह । एवमेतद्भगवन्नेवमेतत्सुगत । बहुः स परमाणुसंचयो भवेत् । तत्कस्य हेतोः । सचेद्भगवन्बहुः परमाणुसंचयोऽभविष्यत् न भगवानवक्ष्यत्परमाणुसंचय इति । तत्कस्य हेतोः । योऽसौ भगवन्परमाणुसंचयस्तथागतेन भाषितः असंचयः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते परमाणुसंचय इति ॥

^१ भगवन् T. भगवं Ch. न नु भगवं J ^२ नोदृहीतव्यः J नोदृहीतव्यः Ch. नो गृही-
तव्यः T. ^३ न छविचिदा T. ^४ एवंरूपमपि भाग कुर्यात् T. Ch. एवंरूपं मपि कुर्यात् J

यश्च तथागतेन भाषितस्त्रिसाहस्रमहासाहस्रो लोकधातुरिति
अथातुः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते त्रिसाहस्रमहासाहस्रो
लोकधातुरिति । तत्कस्य हेतोः । सचेद्भगवन् लोकधातुरभविष्यत्
स एव पिंडयाहोऽभविष्यत् यश्चैव पिंडयाहस्तथागतेन भाषितः
अयाहः स तथागतेन भाषितः । तेनोच्यते पिंडयाह इति ।
भगवान्नाह । पिंडयाहश्चैव सुभूते अव्यवहारोऽनभिलष्यः । न स
धर्मो नाधर्मः । स च बालपृथग्जनैरुद्धृतः ॥३०॥

तत्कस्य हेतोः । यो हि कश्चित्सुभूत एवं वदेदात्मदृष्टिस्तथागतेन
भाषिता सत्त्वदृष्टिर्जीवदृष्टिः पुद्गलदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अपि
न स सुभूते सम्यग्वदमानो वदेत् । सुभूतिराह । नो हीदं भगवन्नो
हीदं सुगत न सम्यग्वदमानो वदेत् । तत्कस्य हेतोः । या सा भग-
वन्नात्मदृष्टिस्तथागतेन भाषिता अदृष्टिः सा तथागतेन भाषिता ।
तेनोच्यत आत्मदृष्टिरिति ॥

भगवान्नाह । एवं हि सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन सर्वधर्मो
ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधिमीकृत्याः । तथा च ज्ञातव्या द्रष्टव्या अधि-
मीकृत्या यथा न धर्मसंज्ञायामपि प्रत्युपतिष्ठेन्नाधर्मसंज्ञायां ।
तत्कस्य हेतोः । धर्मसंज्ञा धर्मसंज्ञेति सुभूते असंज्ञेया तथागतेन
भाषिता । तेनोच्यते धर्मसंज्ञेति ॥३१॥

यश्च खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वो महासत्त्वोऽप्रमेयानसंख्ये-
यौल्लोकधातून्सप्तरत्नपरिपूर्णं कृत्वा तथागतेभ्योऽर्हद्भ्यः सम्यक्सं-
बुद्धेभ्यो दानं दद्याद्यश्च कुलपुत्रो वा कुलदुहिता वेतः प्रज्ञापार-

मिताया धर्मपर्यायादंतश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्य धारयेद्दे-
शयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेद्यमेव ततो
निदानं बहुतरं पुण्यस्कंधं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयं । कथं च
संप्रकाशयेत्^१ । तद्यथाकाशे^२

तारका तिमिरं^३ दीपो मायावश्यायंबुहुदं ।

स्वप्नं च विद्युदध्नं च एवं द्रष्टव्यं संस्कृतं^४ ॥

तथा प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेदिति ॥

इदमवोचद्भगवानात्ममताः । स्यविरसुभूतिस्ते च भिक्षुभि-
क्षुण्युपासकोपासिकास्ते च बोधिसत्त्वाः^५ सदेवमानुषासुरगंधर्वश्च
लोको भगवतो भाषितमभ्यनन्दन्ति ॥ ३२ ॥

॥ आर्यवज्रच्छेदिका भगवती प्रज्ञापारमिता समाप्ता ॥^६

^१ संप्रकाश तद्यथाकाशे T The Japanese text varies considerably, but it may represent the original reading, viz कथं च संप्रकाशयेत् यथा न प्रकाशयेत् तेनोच्यते संप्रकाशयेत् । तारका तिमिरं दीपो मायानस्यायंबुहुदा मुषिर्न विद्युदध्नं च पश्येदेयं हि संस्कृतं इति ॥ ^२ यथा-काशे Ch ^३ तिमिरं Ch T. ^४ मायावश्यायं Ch T. ^५ It would be easy to restore the metre by reading पश्येदेयं हि संस्कृतं, but Buddhist poets do not obey the ordinary rules of metre, or rather their rules of quantity in pronunciation differ from those of later grammarians. Svapna, 'dream,' is used as a neuter, like the Pāli supinam.

^६ ते च बोधिसत्त्वा deest in J. ^७ वज्रच्छेदिकाप्रज्ञापारमिता (मु) थं: समाप्तं J.

食 持 空 通

孤 衣 以 足 曉

以 身 用 目 主 以 目 眼 出 以 耳 以 鼻
 吟 播 咀 嚼 至 得 嚼 引 鉢 喉 底 含 若 已 播 腦 引 鉢 咽 訖
 收 衣 鉢

若 上 經 衣 收 持 兩 足 洗

教 如 荷

空 志 頭 不 公 以 意 耳 口 不
 泥 去 履 也 除 也 使 去 捺 押 鉢 引 所 果 鉢 吟 賢 情 去

教 莊 而 是

空 具 世 尊 犯 教 如 是

莊 估 點 跋 端

如 身 目 志 無 雙 弓 坐 引 香

建 一 泥 引 鉢 哩 樹 引 迦 一 安 一 僕 耶 也 引 易 利 受 味

水

張 中 臨 跋 結 直

身 二 願 對 而 念

一 去 為 何 世 出 有 何 耳 所 現

一 迦 一 何 鉢 唯 犯 教 引 野 阿 一 集 一 廿 寄 上 薩 未 叻

身 作 現 前 念

Vagrabhedhā from Japan (Catal. Bod. Japan No. 14)
 Length and width Height of inches

म उ. व व र. म र. अ. स व शी. म द. न ग रं
 म उ. अ. स. व. म. ग. म. अ. व. व. म. ग. रं. अ. व
 शी. म. द. न. ग. रं. म. उ. अ. व. र. व. शी. म. र. क.
 उ. उ. म. श. र. म. म. उ. म. र. म. र. म. र. म. र.
 व. व. रं. म. ग. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.
 म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.

अ. स. अ. स. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.
 म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.
 म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.
 म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.
 म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.
 म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र. म. र.

